

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Е. С. Батайкина

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, katerina.bataikina@bk.ru*

Научный руководитель – И. Н. Саматыя, кандидат педагогических наук, доцент

В статье рассматриваются результаты проведенного эксперимента по использованию веб-сервисов онлайн-перевода в школе, приводятся примеры дидактических материалов для работы с онлайн-переводчиками, даются методические рекомендации к заданиям эксперимента, анализируются полученные данные.

Ключевые слова: веб-сервисы онлайн-перевода; дистанционное обучение; методика преподавания онлайн.

Развитие науки и техники в наше время немыслимо без обмена специальной информацией между людьми, говорящими на разных языках [1, с. 5]. Чтение художественной литературы в оригинальной интерпретации позволяет не только лексически обогатить читающего, но и доставить ему огромное удовольствие, если тот понимает все, что написано. Онлайн-переводчики могут помочь в понимании на базовом уровне оригинальных текстов художественной литературы, важных фактов и открытий науки.

На базе государственного учреждения образования «Средняя школа № 8 г. Лиды имени В. Ф. Казакова» была проведена научно-исследовательская работа с учащимися по изучению использования онлайн-переводчиков среди учащихся и учителей. Научно-исследовательская работа была организована в 2 этапа:

- 1) выявление использования веб-сервисов онлайн-перевода среди педагогического коллектива и учащихся школы путем анкетирования;
- 2) изучение навыков использования онлайн-переводчиков в школе опытно-экспериментальным путем.

По результатам первого этапа научного исследования констатируется необходимость проведения экспериментальной работы по использованию веб-сервисов онлайн-перевода в школе.

При подготовке экспериментальных заданий была изучена методическая литература, спроектирован комплекс учебных заданий с использованием онлайн-переводчиков, разработаны критерии для сравнения результатов эксперимента: 1) использование онлайн-переводчика;

- 2) лексическое использование; 3) грамматическое использование;
- 4) соответствие переведенного фрагмента оригинальному тексту.

Задания выполнялись учащимися по группам, включающих по 10 учащихся X класса, базовый уровень. Экспериментальная группа использовала веб-сервисы онлайн-перевода при выполнении каждого предложенного задания. Контрольной группе запрещалось использовать онлайн-переводчики. Они могли рассчитывать только на усвоенный материал, память и мышление.

Выполнялись 4 экспериментальных задания [2]:

Задание 1. «Однажды...» / «Once upon a time». Учитель озвучивает текст на русском языке, а учащимся необходимо перевести его на английский язык. Для проверки грамотности использования веб-сервисов онлайн-перевода в переводах учащихся учитывалось следующее:

- наличие всех ключевых деталей;
- точная передача смысла озвученного текста;
- точное использование видо-временных форм глагола в повествовании;
- соответствие объема текста первоначальному (рис.1).

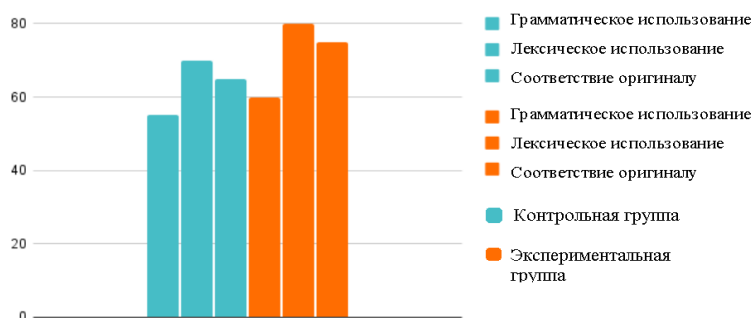


Рис. 1. «Однажды...» / «Once upon a time»

Как видно из диаграммы, экспериментальная группа справилась с заданием лучше, чем контрольная. Это позволило сделать вывод, что при переводе текста использование веб-сервисов онлайн-перевода позволяет учащимся детальнее переводить предложенные тексты, что, в свою очередь, способствует формированию чувства языка у учащихся.

Задание 2. «Слови идею» / «Catch the idea». Задание выполняется в парах. Учитель предлагает учащимся по 3 предложения с изученной грамматической конструкцией на английском языке (каждому в паре свои предложения). Необходимо перевести предложенные предложения на русский язык, обменяться карточками и перевести уже переведенные другим учащимся предложения с русского языка снова на английский. После завершения переводов раскрывается оригинал предложений и предлагается сравнить оба варианта перевода самостоятельно (рис. 2).

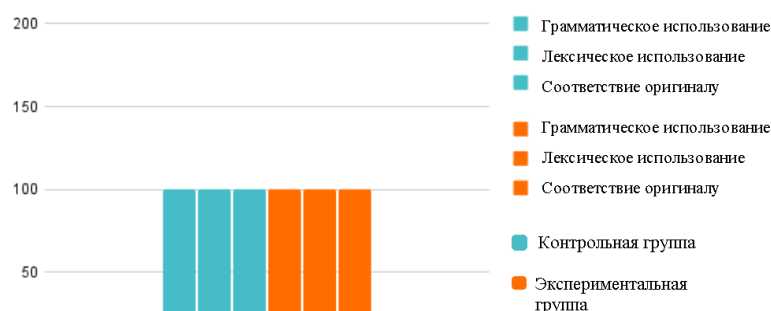


Рис. 2. «Слови идею» / «Catch the idea»

Диаграмма показывает, что результаты в обеих группах были одинаковыми. Это позволяет сделать вывод, что усвоение грамматических конструкций у обеих групп достаточно высокое. Такие задания позволяют наглядно увидеть разницу в переводимых грамматических конструкциях, использовании видо-временных форм глагола при переводе с родного языка на иностранный.

Задание 3. «Я помню перевод» / «I remember the translation». Учитель совместно с учащимися читает и переводит текст. Затем необходимо верно воспроизвести перевод текста на русском языке и по переводу вновь перевести текст на английский язык (рис. 3).

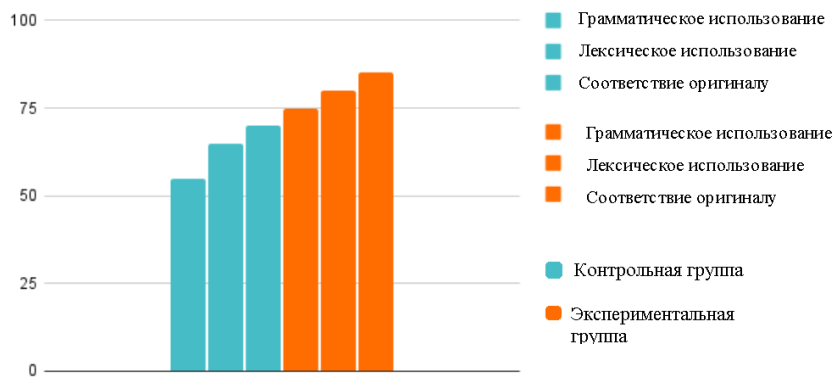


Рис. 3. «Я помню перевод» / «I remember the translation»

Использование веб-сервисов онлайн перевода в данном задании позволило учащимся употреблять грамматические конструкции и лексические единицы грамотно и в соответствии с первоначальным текстом. Анализ несоответствия оригинального текста с самостоятельно переведенным учащимися позволяет детальнее разобраться в тонкостях изучаемого иностранного языка.

Задание 4. «Пере-перевод» / «Re-retranslation». Учитель предлагает учащимся дважды переведенный текст великого писателя или поэта на

русский язык. Учащиеся по переводу текста должны восстановить оригинальный текст автора произведения (рис. 4).

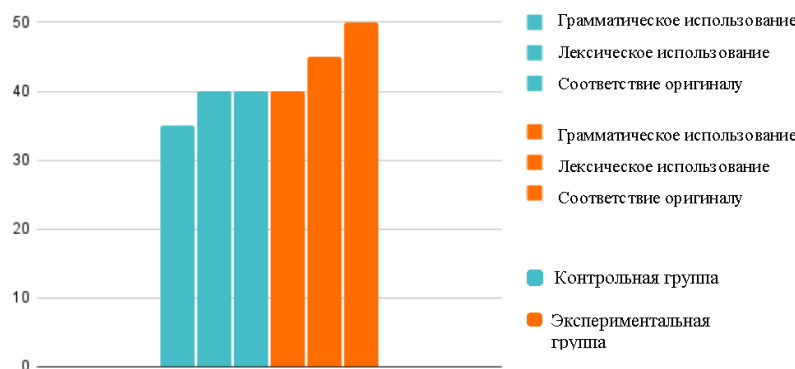


Рис. 4. «Пере-перевод» / «Re-retranslation»

Диаграмма показывает, что использование веб-сервисов онлайн-перевода не только способствовало более детальному переводу обработанного текста, но и позволило учащимся проанализировать грамматические конструкции и обороты разных периодов времени изучаемого языка.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что веб-сервисы онлайн-перевода оказывают положительное влияние при обучении иностранному языку, способствуют совершенствованию грамматических навыков, позволяют расширять лексику учащихся, знакомят с типичными грамматическими и лексическими оборотами языка, позволяют формировать чувство языка у учащихся.

Библиографические ссылки

1. Чебурашкин Н. Д., Белицкий Б. Е. Технический перевод в школе. М. : «Просвещение», 1979.
2. Online-translators as English learning facility [Electronic resource] URL: <https://sites.google.com/view/online-translatorsasenglishlea/experimental-exercises?authuser=0> (date of access: 05.03.2024).